

Please note that not all pages are included. This is purposely done in order to protect our property and the work of our esteemed composers.

If you would like to see this work in its entirety, please order online or call us at 800-647-2117.

Sueños de Esperanza

duration: 19'13"

Composer's notes

These songs were composed for a benefit event held by DAY WORKERS OF MOUNTAIN VIEW, a strong organization that serves immigrants in Northern California. Having visited their offices, I was very impressed with the range of programs they provide for immigrants and the personal commitment of their director, Maria Marroquin.

Maria interviewed four women and transcribed their true stories into poems which I have set to music. The stories have a common thread that suggests the difficult and painful experiences of immigration in our society. It is our hope that the stories of these brave women help to raise the awareness of this important issue.

1. ALICIA

Tonatico, mi dulce pueblo donde nací,
De una familia grande como mis
anhelos.
Tonatico, la cuna de mis sueños,
Mi familia, lo mejor de mis recuerdos.
Mi niñez huyó espantada por el hambre.
La adolescencia me vistió de
responsabilidades.
La vida me cubrió de deberes grises,
Y tristes despertares de continuo.
Llegó el amor a Tonatico, ese amor que aun
me mantiene viva,
Ese amor que me hizo desafiar todo peligro,
Ese amor que me inspiró a perseguir nuevas
estrellas,
Y me trajo hasta aquí y me hizo madre.
Tonatico, Tonatico, cuna de mi vida.
Tonatico, Tonatico, nido de mi amor.
Dos semillas germinadas, mi constante
Inspiración nuestros dos hijos son.
Nuestros hijos son nuestra bendición.
Protegerlos, que no sientan ni
un dolor,
Que estudien, que prosperen,
Es nuestra importante primer misión.
Ella quiere ser doctora,
El, atleta estrella.
Pido a dios nos ilumine,
Para ayudarles sus sueños a lograr.
Eso es todo lo que pido.

Tonatico, my sweet hometown,
Where I was born to a family as large
as my longings.
Tonatico, the cradle of my dreams,
My family, the best of my memories.
My childhood fled, scared off by hunger.
Adolescence burdened me with
responsibilities.
Life covered me with gray, drab duties
And continuous sad awakenings.
Love arrived at Tonatico, this love that keeps
me living,
This love that made me challenge all danger,
This love that inspired me to pursue new
stars,
And brought me here, making me a mother.
Tonatico, Tonatico, cradle of my life.
Tonatico, Tonatico, nest of my love.
Two planted seeds of constant
Inspiration are our two sons.
Our children are our blessing.
To protect them so that they don't feel any
pain,
That they study, that they prosper
Is our most important mission.
She wants to be a doctor,
He, a star athlete.
I ask God to illuminate us,
To help them achieve their dreams.
This is all that I ask.

2. LILIA

Catorce huérfanos dejó mi padre al morir.
 Fue muy duro, fue muy triste
 En la semana la escuela;
 Sábados y Domingos trabajar para comer.
 Me enamoré y me entregué.
 Fui feliz por poco tiempo.
 En mi vientre el amor germinó.
 Buscando una mejor vida
 Para esa vida en mi vientre,
 Al país del norte huí.
 Sin a mi madre adiós decir.
 Mi niña nació, pensé todo era
 perfecto.
 Mi niña, su padre y yo!
 Tres años duró mi dicha.
 Sí, el nos abandonó,
 Diciendo que volvería.
 Y aun esperándolo estoy!
 Mi niña lo ama, lo espera aun también.
 No tengo corazón de quitarle esa esperanza.
 Si casi nada le doy.
 Al menos, pienso siquiera tiene ese anhelo.
 Debes volver a tu patria,
 Exige mi corazón.
 Quédate aquí y trabaja,
 Aconseja la razón.
 Total, irse o quedarse,
 Si estoy con ella da igual.
 Ella es mi orgullo y mi fuerza.
 Ella es principio y final.

Fourteen orphans after father passed away.
 It was very hard, it was very sad
 In school during weekdays;
 Saturdays and Sundays we worked for food.
 I fell in love and gave myself away.
 I was happy for a while.
 In my womb our love blossomed.
 Looking for a better future
 for the life I carried inside,
 I came to this land.
 I left my mom without a goodbye.
 My daughter was born and I thought all was
 perfect.
 My daughter, her father and me!
 My happiness lasted three years.
 Yes, he abandoned us,
 Promising to come back.
 Still, I'm waiting for him!
 My daughter loves him, and waits for him too.
 I don't have the heart to take away her hope.
 I almost can't provide for her.
 At least, I know she still maintains the desire.
 You should return to your country,
 my heart says loudly.
 Stay here longer and work,
 My reason advises.
 After all, to stay or to leave,
 If she is with me it is the same.
 She is my pride and my strength.
 She's the beginning and the end.

3. RAQUEL

Veinte años y madre de cinco.
 Veinte años y lo único más grande
 Que mi pena y mi miedo
 Era mi responsabilidad de mantenerlos.
 Abusada de continuo por el cobarde,
 Agobiada por el hambre y por el peso del
 dolor,
 Decidí al norte venir.
 Conociendo lo difícil del viaje, que con niños
 cuesta más.
 A ganar dinero voy, por ellos mandaré cuando
 Dios me lo permita. Y llorando, dije adiós.
 El cruce de la frontera fue una horrible
 pesadilla.
 Las fuerzas me abandonaron y tres veces me
 desmayé.
 Solo el recuerdo de mis niños
 me puso de nuevo en pie.
 En fin, limpiando casas, cuidando niños y
 enfermos,
 Trabajé, junté, y me los traje.
 Oh mi Dios, al fin feliz!
 Mas la ilusión duró poco. Pandillas, alcohol y
 Drogas ingresaron a mi vida.
 Ahora sola, triste y vieja, tengo miedo de vivir.
 Si regreso me espera su venganza.
 Si me quedo, no es mejor mi porvenir,
 sin seguro, sin licencia.
 Sin papeles, solo soy una sombra más en la
 noche oscura.

Twenty years old and mother of five.
 Twenty years old and the only thing bigger
 Than my sadness and my fear
 Was my responsibility to feed them.
 Abused continuously by the coward,
 I was hungry and depressed
 all the time,
 I decided to come to the north.
 But I knew the risk of this trip was even
 riskier with kids.
 I'm going to make money and I'll send for
 them when God wills. Crying, I said goodbye.
 Crossing the border was a horrible
 nightmare.
 My strength abandoned me and I fainted
 three times.
 Only the memory of my children
 brought me to my feet again.
 Finally, cleaning houses, baby sitting and
 caregiving,
 I was able to bring them.
 Oh my God, happy at last!
 But it was just a brief illusion. Gangs, alcohol
 and drugs came into my life.
 Now alone, old and sad, I'm afraid of living.
 If I return, his vengeance awaits.
 If I stay, my future is no better without a
 social security number or a license,
 Without papers, I'm just one more shadow in
 the dark night.

4. MARIA

Cuando dejé Oaxaca,
 Una parte de mi se quedó allá –
 La que me da energía
 Por la que sueño alegrías,
 La que me mantiene viva,
 La que me detiene aquí,
 La que me conserva enhiesta.
 A pesar de tanta soledad y tristeza--
 Mi hijo, mi niño amado, mío solo mío,
 Al que dejé en mi Oaxaca por amarlo
 tanto así.
 Lo dejé para labrarle una con
 mis sueños,
 Construirle un futuro con mis manos.
 Lo repito y lo repito hasta grabarlo en mi
 mente.
 Sin embargo la duda siempre conmigo,
 Sigo aquí o a mi Oaxaca regreso?
 Le doy comida o amor?
 Pido a Dios que me ilumine
 Y a todas las madres del mundo.
 Pido a Dios que me lo cuide
 Y a todos los hijos que sin madre están.
 Pido a Dios que una frontera
 No divida más familias;
 Exiljo su intervención
 Para parar tanto llanto,
 Parar ya tanta muerte.
 Pido que se haga presente
 Que repare tanto daño.
 El es todo poderoso.
 El también tiene mamá.

When I left Oaxaca,
 A part of me stayed there –
 The part that gives me energy
 For dreaming happy dreams,
 The part that holds my life together,
 The part that keeps me here,
 The part that keeps me upright.
 Through so much loneliness and grief--
 My child, my beloved son, mine alone,
 Whom I left in Oaxaca because I love
 him so.
 I left to give him a life as in
 my dreams,
 To build him a future with my hands.
 I repeat it and repeat it until it sticks in my
 mind.
 Still the question is always with me,
 To stay here or return to Oaxaca?
 To give him food or love?
 I ask the Lord to enlighten me
 And all the mothers in the world.
 I ask for Him to take care of my son
 And for all the children who are motherless.
 I ask the Lord that the border
 Not divide more families;
 I demand His help
 To stop so much crying,
 And stop so much death.
 I ask for His presence
 To repair so much damage.
 He is the almighty.
 He also has a mother.

Composed for the DAY WORKERS OF MOUNTAIN VIEW, California

Sueños de Esperanza (Dreams of Hope)

Four Stories of Immigrant Women

for Soprano Solo and Piano

Poetry by
Maria Marroquin

Music by
Henry Mollicone

1. Alicia

Andante moderato ♩ = 100

Soprano

Piano

mf

sempre con pedale

4 *mp*

To - na - ti - co, mi dul - ce pue - blo don - de na -

8

cí, De u - na fa - mi - lia gran - de co - mo mis an -

© Copyright 2013 by HENRY MOLLICONE PUBLICATIONS.

Copyright transferred to Ione Press, Inc. in 2014.

© Copyright 2014 by Ione Press, Inc., a division of ECS Publishing.

www.ecspublishing.com All rights reserved.

11 *mf*

he - los. To - na - ti - co, _____ la cu - na de mis

14 *mp*

sue - ños, Mi fa - mi - lia, _____ lo me - jor de mis re -

17

cuer - dos. _____ Mi ni - ñez Hu - yó es - pan -

20 *mf*

ta da por el ham - bre. La a - do - les - cen - cia me vis -

23

tió de res-pon - sa-bi - li - da - des. La vi - da me cu -

26

brío de de - be - res gri - ses, Y tris - tes des - per - ta - res, des - per -

29

ta - res de con - ti - nuo. *p* *più dolce* Lle -

espr.

31

gó el a - mor a To - na - ti - co, e - se a - mor que

p *più dolce*

34

aun me man-tie - ne vi - va, E-se a - mor que me hi - zo de - sa -

37

fiar - to-do pe - li - gro, e-se a-mor que me in - spi - ró a per-se -

40

guir nue - vas es - tre - llas, Y me tra - jo has - ta a -

43

quí, has - ta a - quí y me hi - zo ma - dre.

2. Lilia

Andante ♩ = 80

p

Ca - tor - ce huér - fa - nos

Andante ♩ = 80

p flowing

sempre con pedale

4

de - jó mi pa - dre al mo - rir. Fue muy

espr.

7

du - ro, fue muy tris - te en la se - ma - na la es - cue - lá;

espr.

10

Sá - ba - dos y Do - min - gos - Tra - ba - jar pa - ra co -

14 *mp* *p*

mer, tra - ba - jar pa - ra co - mer.

17 *mp*

Me e - na - mo - ré y me en - tre - gué. Fui fe -

20

liz por po - co tiem - po. En mi vien - tre, en mi vien - tre el a - mor ger - mi -

24 *mf* *espr.* *mf*

nó! Bus - can - do u - na me - jor

26 *mp*

vi - da Pa - ra e - sa vi - da en mi vien - tre, Al pa -

29

is del nor - te hu - í Sin a mi ma - dre a diós de -

32 *mf* *p*

cir. Mi ni - ña na - ció, pen - sé to - do e - ra per -

35 *espr.*

fec - to. Mi ni - ña, su pa - dre y yo! Tres

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line is in a single treble clef. The lyrics are in Spanish. The score includes dynamic markings such as *mp*, *mf*, and *p*, and performance instructions like *espr.* and accents. The page number 44 is in the top left corner. A large watermark 'Copyrighted Copy' is overlaid diagonally across the page.

3. Raquel

Andante ♩ = 69
sempre con un poco rubato

p mesto

Vein-te a-ños y ma-dre de

Andante ♩ = 69
sempre con un poco rubato

p

sempre con pedale

cin-co. Vein-te a-ños y lo ú-ni-co más

gran-de Que mi pe-na, mi pe-na y mi mie-do E-ra mi res-

pon sa-bi-li-dad de man-ter-los. A-bu-

più intenso
mf

11

sa - da - de con - ti - nuo por el co - bar - de, A - go -

mf

13

bia - da por el ham - bre y por el pe - so del do - lor,

mp

15

De - ci - dí al nor - te ve - nir, De - ci - dí al

mp

17

rit. *a tempo* *p* *mf*

nor - te, al nor - te ve - nir. Co - no -

rit. *a tempo* *en dehors* *p* *cresc.*

dim.

20 **Poco più mosso** $\text{♩} = 80$

cien - do lo di - fi - cil del via - je, que con

Poco più mosso $\text{♩} = 80$

mf

22 **f** *mf*

ni - ños, con ni - ños cues - ta más, A ga - nar di - ne - ro

f *mf*

24

voy, por e - llos man - da - ré cuan - do Dios me lo per -

26 **poco rit.** **a tempo** ($\text{♩} = 80$) **mp** **p intenso**

mi - ta. Y llo - ran - do, di - je a diós. El

poco rit. **a tempo** ($\text{♩} = 80$) **mp**

4. Maria

Andante moderato ♩ = 100

mf

sempre con pedale

5 *mp*

Cuan - do de - jé Oa - xa - ca, U - na

9 *mf* *mp*

par - te de mi se - que - dó a - llá - La que me

espr. *mp*

13 *mf*

da e - ner - gi - a Por la que sue - ño, por la que

mf

16 *mp*
 sue - ño a - le - grí - as,

19 *espr.*
 La que me man - tie - ne vi - va, La que me de - tie - ne a -

22 *p*
 quí, La que me con - ser - va en - nies - ta, me con -

25 *mp* *p*
 ser - va en - nies - ta. A pe - sar de tan - ta so - le -

28

dad y tris - te - za - Mi hi - jo, mi ni - ño a - ma - do,

31

mí - o so - lo mí - o, mí - o so - lo

34

mí - o, Al que de - jé en mi Oa - xa - ca por a - mar - lo,

37

por a - mar - lo tan - to a - sí. Lo de - jé pa - ra la -